

Quatrième Acte

КАРТИНА 1.

СЦЕНА 1.

Кн. Ив. Хованскій, сѣнныя дѣвушки и прислуга.

Tableau I.

Scène I.

Le prince Ivan Khoransky, filles de chambre et domestiques.

148 *Largo. 1/2.*

Fagotti I. II.

I. *Violino*.

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F.)

I. *Viol.*

II.

Viola.

Vcll.

Cb.

pizz.

p

mf

al

f

145

Clar. I (B) I.
Fag. I. II.
Cor. I (F)
Sopr.
Alt.
Viol. I. II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

*м-чй, со кро-ва-туш-ки вст-валъ, со кро-ва-туш-ки вст-валъ у-мы-в-а-ть-ся до-по-
fê-le, Hors ma sou-che-je-sau-tai. Hors ma sou-che-je-sau-tai, Pro-pre-ment je me la-*

Clar. I (B) I.
Fag. I. II.
Cor. I (F)
U.X. I. II.
Sopr.
Alt.
Viol. I. II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

*сн-а; вст-а-ет у-мы-в-а-ть-ся со-б-ра-з-ца, ко-де-ви-чи-хъ под-на-е-ся. Ко-де-ви-чи-хъ под-на-е-ся...
rai, He la-rai puis, bien ra-tu, Vers la-bê-le je-cou-rus. Vers la-bê-le je-cou-rus...*

à 2
arco

146 Allegro moderato.

Cor. I. *colla parte*
 (F) II. *colla parte*
 I. II. *colla parte*
 Tromb. III. *colla parte*
 M. X. *parlando*
 I. Kh. *parlando*

го се - го - ло - см - ли! Спаси Богъ! Смо - жо мортъе - ца зъжнн-ше въ - зво - е про -
 quos se chant fu - ne - bre? Dieu nous garde! On croirait vrai - ment que vous por - tez un mort en.

I. Viol. II. Vcl. Vcl. e cb.

Clar. I. (B) II. *pp*
 Cor. I. (F) II. *pp*
 Tr. I. (B) II. *pp*
 I. II. *pp*
 Tromb. III. *pp*
 Timp. *pp*
 M. X. *pp*
 I. Kh. *pp*

во - дѣтъ. И такъ жъз на Ру - смъ се-мъ-кай Не се - се-во,
 ter - re. Bien ra - re dans no - tre Russi - e de - vient la joie;

I. Viol. II. Vcl. Vcl. e cb. *pp*

147

Clar. I.
(B.) II.

Tr. I.
(B.) II.

Timp.

И.Х.
I.XII.

He pa - dochu zhi - ver - sa, a surn da - biy voj' stazhara sa - ba - ano H
 La vie est us - sex touchée et sombre sans vos je - rémèdes de femmes. Da.

I.
Viol.

II.

Uc.

Vcll.

cb.

148

Clar. I.
(B.) II.

Tr. I.
(B.) II.

Timp.

И.Х.
I.XII.

Ворзъ, H скре - жетъ ку - де - цю, Спаси Борзъ! Be - ce - ну - ку, да пробоишь - e
 bord - les plain - tes sont touchés. Dieu nous garde! Chan - tez moi donc a - vec en train re -

Recit.

I.
Viol.

II.

Uc.

Vcll.

cb.

Fl. I. II.

Clar. I. (B) II.

Cor. I. (E)

H. X. I. Kt.

Il s' - en - va plus gai, vous mien - tendez ?

Ye - ro yo - bo - lya?
ce qu'il dé - si - re?

Sopr.

Xops. COPO.

Kaxo yo - bo - lya, do - a - pax, Kax - xe!
Que dé - si - re le do - yard prin - ce?

Alt.

I. Viol.

II.

Ve.

Vcll.

cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I.

Cor. I. (E)

H. X. I. Kt.

Ye - ro sans sans yo - bo - lya?
Don - ner en - cor des cr - dres?

Sopr.

Kaxo yo - bo - lya, do - a - pax, Kax - xe!
Que comman - de le do - yard prin - ce?

Kax - y - yka, Kax - y - yka?
L'heidoutchok, l'heidoutchok?

Alt.

Kax - y - yka?
L'heidoutchok?

I. Viol.

II.

Ve.

Vcll.

cb.

149 Allegro scherzando. ♩ = 120.

Fl. I. I.

Ob. I. I.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. I.

I. II.

Cor. C.) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Tromb. I. II. III.

Temp.

И. X. I. X.

Уго бл. шептаетъ? Пой-те!
 Que chu - cho - teous? Qu'on chan-te!

Сопр.

Алтайск. Тар. Пилко.

Хоръ.
 Coro.

Тос - дво ве - ре - паръ см - лѣ - на Все ны - чм - ныш -
 Tard au soir quand tout som - mell - le, A - rec moi la -

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

149 Allegro scherzando. ♩ = 120

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.

Cor. I.
(F)

Sopr.

ka ro - ps - sa, gai - duk, gai - du - duk, vse du - du - duk - ka ro - ps - sa:
flam - me vil - le, hei - douk, hei - douk - chok, A - vec moi, la - flam - me vell - le.

Alt.

I.
Viol.

II.

Vlo.

Vcll.

cb.

150

Fl. I.
II.

Cor. II.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F)

Trglo.

H. X.
I. Kb.

Boi - yei!
Har - di!

(Приветствуют.)
(Elles dansent.)

Sopr.

vse duk - duk - ka ro - ps - sa. Ho - ru - pos - km privetia. gai - duk,
Tard hélas, la flam - me brû - le, La chan - del - le - va mou - rir. hei - douk,

Alt.

I.
Viol.

II.

Vlo.

Vcll.

cb.

Fl. I. I.

Ob. I. I.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II.

Cor. F.) III. IV.

Trmp.

Trglo.

M. X. I. Kb.

Bor's tak's!
Voi - ta!

Viol. I.

Viol. II.

Vcl.

Vcll.

Cb.

rañ - dy - yak's, he'i - dou - chok, Beč o - ra - po - ykh iprikriva. Lu chan - del - lo - ya mou - rir. Beč o - ra - po - ykh iprikriva s, Lu chandel - lo se con - su - me,

spiccato assai
mf

spiccato assai
mf

spiccato assai
mf

spiccato assai
mf

arco
mf

arco

Fl. I. II. *cresc.*

Ob. I. II. *cresc.*

Clar. I. (B) II. *cresc.*

Fag. I. II. *p cresc.*

I. II.

Cor. (C) III. IV.

Timp.

Trglo. *sf*

(Входитъ Варсаноушекъ)
(Entre Varsonoview.)

Sopr.

Друж-ка ми-ла - го жа-ла, Гай - дукъ, гай-дукъ, Друж-ка ми - ла - го жа-ла....
 Non a - mi ra - til ve - nir? Hei - douk, hei - douchok, Non a - mi - ra - til ve - nir....

Alt.

I. *cresc.*

Viol. I. *cresc.*

Viol. II. *cresc.*

Vcl. *cresc.*

Vcll. *cresc.*

Cb. *cresc.*

СЦЕНА 2.

Scène II.

Кн. Иванъ Хованскій, Варсоноѣевъ, сѣстры дворянскіи и прислуга.

Le prince Ivan Khovansky, Varsonoviem, le fillez de chambre et les domestiquess.

152 Moderato *Allegri.*

Fl. I. II. *p*

Clar. I. (B.) II. *p*

Fag. I. *p*

B. V. *p*

H.X. I.XH. *p*

I. Viol. *mf dim.*

II. Viol. *mf dim.*

Vcl. *mf dim.*

Voll. *p*

Co. *p*

*Князь въ-иде цыганъ де -
Le prince qu'il-tyne or -*

*Ты зачѣмъ? Оо - мѣ - ши - ца дош - ти?
Qu'est - ce donc? O - ser en - trer i - ci?*

B. V. *p*

H.X. I.XH. *p*

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Vcl. *mf*

Voll. *p*

Co. *p*

*да-да ре-дѣ князю: по-де-ре-рѣс, кня-же!
don-ne da te dire prend garde à toi, prin-ce!*

*Те - дѣ гроуа-дѣ-де, не-мн - ку-ка-я.
Tes jours sont me-na-cés d'un dan-ger prochain.*

*По-де-ре-рѣс? Бѣ-ка?..
Moi prendre garde? Un quoi?..*

I. II. *pp*
 Tromb. III. *pp*
 H.H. I.Kh. *ymf*
 Ду - рать ко - воице кня - зя!... Их - таа кроху - рась! Вста - вай Ко - завский!... По -
 Il veut et -ayer un prin - ce!... La Po - lo - gne dou - ge! De - bout, Khovansky!... Sut -

I. *p*
 Viol. II. *p*
 Vle. *pp*
 Vcll. *pp*
 Co. *pp*

154 Moderato Recit.

I. II.
 Tromb. III.
 H.H. I.Kh.
 сирс и св. Дн! Ко - мо - там е - го! Не - кань по -
 tons aussi. ЕА! Qu'on le livre aux serfs? que force non -

I. *p*
 Viol. II. *p*
 Vle. *p*
 Vcll. *arco*
 Co. *arco*

(Варсонофеза уводят)
(On amène Varsovieff.)

И.Х.
I.KH.
Чествуютъ изъ-рядъ-но.
neurs on lui pro-di-gue.

Ме-думнѣ!
Ver-sez le miel!

А вы, тамъ на женской до-ло-ви-нѣ,
Et vous, rentrez vi-te dans vos cham-dres;

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

155 Adagio.

riten.

Fl. I.
Ob. I.
Clar. I.
(B.)
Fag. I.

Solo.
Solo.
Solo.
Solo.

p
p
p
p

muta in A

(Входятъ перемскіе рабы и пр. Хаванскаго.)
(Entrent les esclaves persanes du pr. Khawansky.)

И.Х.
I.KH.
Передокъ мнѣ по-звать!
place pour mes Per-stes!

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

pizz.
pizz.
pizz.
Solo.
pizz.
pizz.

sf
sf
sf
sf
sf

Сцена 3.

Scène III.

Тѣже и Персидскія рабыни Хованскаго.

Les memes et les esclaves persanes de Khovansky.

Пляска Персидокъ.

Danse des Persanes.

Adagio. J. = 58.

Corno inglese. *pp dolce solo*

Corni II in F. *pp*

Timpani. *pp*

I. Violino.

II. Violo.

Violoncello. *pp dir (4. soli)*

Contrabasso. *p*

Fl. I. II.

C. ingl. *pp Cor. ingl. tacet*

Clar. I. II. (A) *pp*

Fag. I. II. *pp*

I. Tim (B)

II. Timp. *pp*

I. Viol. *pp*

II. Vle. *pp*

Vcll. *pp Solo mf*

Co. *pp*

A

Fl. I. II.
Clar. III. (A)
Fag. I. II.
I. Cor. (F)
II.
Timp.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Timp.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Più mosso. Energico.

cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
pp cresc. poco
cresc.
cresc.
arco
arco
cresc.

rallent.

Fl. I. II.
mf cresc.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
mf cresc.
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (A)
I. II. Tromb.
III. e Tub.
Imp.
mf cresc. molto
Trgl.
mf
Piatti.
Arpa.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
rallent.

B Tempo I.

Fl. I. II. *p* *a2*

Ob. I. II. *p* *a2*

Clar. I. II. (A) *p* *a2*

Fag. I. II. *p* *a2*

I. II. Cor. (F) *pp*

III. IV. *pp*

Timp. *pp*

Arpa.

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Arpa.

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

C' Poco più mosso.

Ob. I. *Solo*

Clar. (A) I. *p*

Clar. (A) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F) *pp*

Tambourino. *ppp*

Viol. I.

Viol. II.

Vle. *pp*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

Vivo. ♩ = 152.

Ob. I. *Solo*

Clar. I. II. (A)

Fag. II. *p*

Cor. I. (F)

Timp. *pp*

Tambourino

Viol. I.

Viol. II. *saltando*

Vle. *ppp*

Vcll. *arco*

Cb. *pp*

Ob. I.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. Cor. (F)
II.

Timp.
Trgl.

Arpa.

I. Viol. *legato molto*
II. *molto legato*

Vle.

Vcll. *pp sul ponticello*
pizz.

Cb.

Fl. I.

Ob. I.

Clar. III. (A)

Fag. I.

I. Cor. (F)
II.

Timp.
Trgl.

Arpa.

I. Viol. *pizz.* *arco*
II. *pizz.* *arco*

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II. *a2* *mf* *mf*

Ob. I. II. *a2* *mf* *cresc.*

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II. *mf* *mf cresc.*

I. Cor. (F) *p*

II.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Trgl.

Tamb. *p*

Arpa.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

E Più agitato.

Fl. *picc.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. Tub.

Timp.

Tamb.

Piatti.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

E Più agitato.

Pf. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Tamb.

Piatti.

I. Viol.

II.

Vi.

Cell.

Cb.

F

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

Trgl.

Arpa.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

sul A

pizz. arco

pizz. arco

pizz. p

p

1. *Meno mosso.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Tamb.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

p

Arpa.

f

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

mf

mf

mf

mf

mf

2. *Meno mosso.*
Capriccioso.

Clar. I. II. (A)
Cor. I. (F)
Tambourino
Arpa.
I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
Cor. I. (F)
Tambourino
Arpa.
I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

♩ Più mosso.

Fl. I. II. *a2*

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. II. (A) *a2*

Fag. I. II. *a2*

I. II. Cor (F)

III. IV.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. e Tub.

I. Viol. *arco*

II.

Vle.

Vcll.

Cb. *arco*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor (F)

III. IV.

Tr. I. II.

I. II. Tromb.

III. e Tub.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

I. slacc.

Solo

p solo.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

pizz.

pizz.

pizz.

Fl. I. II.

Flg. I.

Cor. I. (F)

Tr. I. (A)

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

rit poco a poco

Fl. I. II.

Flg. I.

Cor. I. (F)

Tr. I. (A)

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. II.

Clar. I. II.
(A)

Fag. I. II.

Cor. III. IV.
(F)

Tr. I(A)

I. II.
Tromb.

III. e. Tub.

Timp.

Arpa.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(A)

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I(A)

I. II.
Tromb.

III. e. Tub.

Timp.

Arpa.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

J Poco più mosso.

Fl. I. II. *solo*

Clar. I. II. (A)

I. Cor. (F)

III. IV.

Tambourino

I. Viol.

II.

Vle. *pp pizz.*

Vcll. *mp*

Cb. *p*

K Vivo. J = 152.

Fl. I.

Ob. I. *8. ritante*

Clar. I. II. (A) *pp cresc.*

Fag. I. II.

I. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Tamb.

Tambourino

I. Viol. *pp legatiss. senza sord.*

II. *pp legatiss.*

Vle. *poco cresc.*

Vcll. *poco cresc.*

Cb. *arco*

senza sord.

arco sul ponticello

Fl. I.
 Ob. I.
 Fag. I. II.
 Cor. III. IV. (F)
 Timp.
 Tam b.

This system contains the first six staves of the score. Flute I and Oboe I have rests followed by a melodic line. Bassoon I/II plays a melodic line with a *p* dynamic. Cor. III/IV (F) plays a sustained chord. Timp. and Tam b. provide a rhythmic accompaniment.

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

This system contains the next four staves. Violins I and II play a rhythmic pattern. Viola, Vcll., and Cb. provide harmonic support with sustained notes and rhythmic accompaniment.

Fl. I. II.
 Ob. I.
 Clar. I. II. (B)
 Fag. I. II.
 Cor. III. IV. F
 Timp.
 Tam b.

L

This system contains the next six staves. Flute I/II and Oboe I have rests followed by a melodic line. Clarinet I/II (B) and Bassoon I/II play melodic lines. Cor. III/IV (F) has dynamics of *poco* and *cresc.*. Timp. and Tam b. have dynamics of *poco* and *cresc.*. A *L* (Lento) marking is present above the Flute I/II staff.

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

This system contains the final four staves. Violins I and II play a rhythmic pattern. Viola, Vcll., and Cb. provide harmonic support with dynamics of *poco* and *cresc.*.

Fl. I. II. *mf* *cresc.*
 Ob. I. II. *a2* *mf cresc.*
 Clar. I. II. (B) *mf* *cresc.*
 Fag. I. II. *mf*
 I. II. Cor. (F) *pp cresc.*
 III. IV. *pp cresc.*
 Timp. *poco cresc.*
 Tamb. *poco cresc.*
 I. Viol. *p* *mf cresc.*
 II. *p* *mf cresc.*
 Vle. *p* *mf cresc.*
 Vcll. *f* *cresc.*
 Cb. *mf cresc.*

M
 Fl. picc. *f*
 Fl. I. II. *f*
 Ob. I. II. *f*
 Clar. I. II. (B) *a2*
 Fag. I. II. *f*
 I. II. Cor. (F) *f*
 III. IV. *f*
 Timp. *f*
 Tamb. *f*
 Tambourin *f*
 Piatti *f*
 I. Viol. *f din pizz.* *unis.* *din* *unis*
 II. *f* *spiccato* *unis.* *din* *unis*
 Vle. *f* *spiccato* *unis.* *din* *unis*
 Vcll. *f* *spiccato* *unis.* *din* *unis*
 Cb. *f* *spiccato assai*

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (B)
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (A)
I. II. Tromb.
III.
Timp.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (B)
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (A)
I. II. Tromb.
III.
Timp.
Piatti.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

N Poco a poco più accelerando.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III.

Timp.

Tambourino

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I.

Clar. I. II (B)

Fag. I. II.

II. Cor. (F)

IV.

Tron. III.

Timp.

Tambourino

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Velocissimo.

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. II. (F)

Tromb. III.

Timp.

Tambourino

Piatti.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Fr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Tamb.

Tambourino

Piatti.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Bassoon I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. e. Tub.

Timp.

Tamb.

Tambourin

Piatti.

This section of the score contains the staves for woodwinds and percussion. The Flute I and II, Oboe I and II, Clarinet I and II (B), Bassoon I and II, Horn I and II (F), Horn III and IV, Trumpet I and II (A), Trombone I and II, and Tuba III and E staves all show melodic lines with various articulations and dynamics. The Percussion section includes Timpani, Tambourine, and Piatti, providing rhythmic accompaniment.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

This section of the score contains the staves for strings. The Violin I and II, Viola, Violoncello, and Contrabasso staves show melodic and harmonic lines. The Viola and Violoncello parts include the marking 'pizz.' (pizzicato).

ДЛЯ ОРКЕСТРА ИЛИ
ОТДЕЛЬНЫХ ИСТРУ-
МЕНТОВ.
Pour l'orchestre ou
Pour l'instrumental.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(A)

I. II.
Tromb.

III. e. Tub.

Timp.

Trgl.

Tamb.

Tambourino

Piatti.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

ДЛЯ ОРКЕСТРА ИЛИ
ОТДЕЛЬНЫХ ИСТРУ-
МЕНТОВ.
Pour l'orchestre ou
Pour l'instrumental.

I. II.
Tr. (B)

Б. ШАКЛ.
Chak.

зoвeтъ къce-дѣ, и нынѣ же co-вѣтъ вe-ли-кiй.
aie-jour-d'hui-même et. le réappelle au Grand Conseil...

КН. НВ. ХОР.
Le Pr. I. Chor.

Вотъ какъ! Да намъ-то что? Ты -
Où da! Qu'im-porte à moi, qu'el-

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

157

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Tr. (B)

Timp.

Б. ШАКЛ.
Chak.

КН. НВ. ХОР.
Le Pr. I. Chor.

Мнѣся!
Prince!

скай се-дѣ зо-вeтъ. — Мы, кажись, не ма-ло дѣломъ и со-вѣ-томъ и зся-чес-ки цѣ-
le m'appelle ouz поп! — J'ai ser-vi sans cer-se par mes ac-tes, par mes con-seils aisé, ja-

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Tr. (B)

Timp.

Б. ШАКЛ
Chak.

КН. ИВ. ХОВ.
Le Pr. I. Khov.

Musical score for Clarinet (I, II), Trumpet (I, II), and Timpani. The Clarinet and Trumpet parts feature long, sustained notes with dynamic markings of *mp* and *pp*. The Timpani part has a simple rhythmic pattern.

Musical score for Bassoon (Б. ШАКЛ). It features a melodic line with a dynamic marking of *pp* and a fermata at the end.

Musical score for the Chorus (КН. ИВ. ХОВ.). It shows a vocal line with lyrics in Russian and French.

ре-внѣ по-слу-жи-ли; те перь, недось, дру-ги-е ей со-звѣти-ки послу-жатъ.
dis no-tre Isà - rer - na; plus d'un, crois-moi, sem-pres-se-ra de lui of-frir son te - le.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Musical score for Violins (I, II), Viola, Violas, and Cello/Double Bass. The Violins and Viola parts have melodic lines, while the Violas and Cello/Double Bass parts provide harmonic support.

I. II.
Clar. (B)

I. II.
Cor. (F)

I. II.
Tr. (B)

I. II. III.
Tromb.

Б. ШАКЛ
Chak.

КН. ИВ. ХОВ.
Le Pr. I. Khov.

Musical score for Clarinet (I, II), Cor Anglais (I, II), Trumpet (I, II), and Trombone (I, II, III). The Cor Anglais and Trombone parts feature sustained notes with dynamic markings of *mf*.

Musical score for Bassoon (Б. ШАКЛ). It features a melodic line with a dynamic marking of *mf*.

да первымъ изъ-во-ли-ла на звать князь; мала, безъ твоихъ услугъ со-звѣтъ не можетъ со-сто-
loi qui'el-le à dai-gré d'abord nommer, prince; sans ta pré-sen-ce, le Con-seil ne tiendrait pas sé-

Musical score for the Chorus (КН. ИВ. ХОВ.). It shows a vocal line with lyrics in Russian and French.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Musical score for Violins (I, II), Viola, Violas, and Cello/Double Bass. The Violins and Viola parts are mostly rests, while the Violas and Cello/Double Bass parts have a *pizz.* marking.

158

I. II. Clar. (B)
 I. II. Cor. (F)
 I. II. Tr. (B)
 I. II. III. Tromb.
 Timp.
 Б.ЩАК.Л. Чака.

ять - ся.
ан - се.

К.Н.В.ХОВ.
 Le Pr. I. Chor.

Богъ э - то такъ. Те перь мы каеи о - хот - но бу - демъ, и вновь ру -
 Soit j'y con - sens. Près d'el - le ren - dons - nous sur l'heu - re. Per nos lit -

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cl.

I. II. Clar. (B)
 I. II. Tr. (B)
 Timp.

К.Н.В.ХОВ.
 Le Pr. I. Chor.

си ве - ли - кой у - слу - гу на - шимъ ра - зумомъ о - кажемъ, ... Спо - си Богъ! ...
 mie - res nous saurons bien ser - vir et - ce - te la Reu - si - e ... Dieu nous garde! ...

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Сб.

Moderato.

Ob. I. II.
 Clar. (B) I. II.
 Fag. I. II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.

(СЪННЫМЪ ДВУУЩЕКЪМЪ)
(Aux filles de chambre)

М. А. М. ХОР.
Г. П. I. ХОР.

Эй, лушi-я о-дежды мнѣ! Княжой мой по сохъ! А вы вели-чай-те!
 Eh! vi-te, mes plus beaux habits! Na canne de prin-ce! Chan-tes à ma gloi- - re!

I. II.
 Viol.
 Viole.
 Cell.
 Cb.

ХОРЪ ДВУУЩЕКЪ.

Величаше Князя Хованскаго.

Choeur des jeunes filles à la louange du Prince Khovansky.

159 Andantino. (♩ = 104)

I. II.
 Corri. (F)

Хоръ.
 Choeur.

Sopr. e Alt. unis.

Плы-ветъ, плыветъ ле-беди-на, Ла-ду Ла-ду Плы-ветъ на встрѣчу ле-бедицы ку-ла-
 Il na-ge fier le cygne blanc, La-dou, La-dou, — Il na-ge vers son cygne aimé, La-dou, La-

I. II.
 Violini.
 Viole.
 Violoncelli
 Contrabasso.

160

Solo

I. II. Cor. (F)
Хоръ. Choeur.

Му — су — страля, сустрѣла ле — бе — душ — ку, Ла — ду Ла — ду, — су — страля тогь ле — бедь
 dou — il roit ve — nir — son cy — gnes, La — dou, La — dou. — Et glis — se à sa — ren —

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. & Cb. *zms.*

Fl.

161

I. Fl. II.
I. II. Cor. (F)
Хоръ. Choeur.

бѣ — лый, Ла — ду, Ла — ду. — По — шель ходишь сале — бедушкой, Ла — ду, Ла — ду, — сапо —
 сон — тре, La — dou, La — dou! — Tous deux les cy — gnes vont raman, La — dou, La — dou, — Tous

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. & Cb. *zms.*

162

I. II. Fl.
I. II. Fag.
I. II. Tr. (B)
Хоръ. Choeur.

дру — жень — кой — по — мол — вил — ся, Ла — ду Ла — ду — И илѣ — ли сля — зу
 deux ti — mis — les cy — gnes vont, La — dou, La — dou. — Et l'on chan — fait — la

(Кн Хованскій, поддерживаемый хоръ
 (Le Fr. Khoranskiy soutenu sous les bras par

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. & Cb. *zms.*

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B.)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F.)

III. IV. Cor. (F.)

I. II. Tr. (E.)

3 Tromb.

Timp.

Plati.

Палкой

pp

къ трупу Хованского
des cadavre de Khovansky.

(Хохочет)
(Il rit.)

Б.ШАКЛ. Чака.

сла ва бѣ-ло-му ле-бе-рю, ла-ру ла-ру.
gloi-te, gloi-te au cy-gne blanc, la-dou, la-dou.

ЗАНАВѢС.
Rideau.

I. Viol.

II Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

I. II. Fl. III.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F) III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

ЗАНАВЕСЬ.
Rideau.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. Cb. *unis.*

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

(Москва. Площадь передъ церковью Василья Блаженнаго. При медленномъ поднятіи занавѣсы московскіи люди толпятся, рассматривая наружный видъ церкви.)
 (Moscou. Une place devant l'église du Bienheureux Basile. Pendant que le rideau se lève lentement, le peuple moscovite se presse en foule examinant l'aspect extérieur de l'église.)

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. Cb. *unis.*

I. II. Fl. III.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F) III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

(Входитъ партія рейтаръ, вооруженныхъ мечами. Рейтары становятся шпалерами спиной къ церкви; народъ послѣдно группируется въ противоположную отъ нихъ сторону.)
 (Entre un peloton de cavaliers armés de sabres. Les cavaliers se mettent en tapiserie le dos à l'église; le peuple se groupe rapidement du côté opposé.)

(Показываются рейтары на коняхъ, за ними колыхающа сопровождаемая также рейтарами. Народъ съ любопытствомъ всматривается въ процессъ.)
 (Arrivent d'autres cavaliers à cheval; derrière eux est une voiture également suivie de cavaliers. Le peuple examine le cortège avec curiosité.)

Tenori.

P. G.

Хоръ. Московскій люль.
 Chœur. Le peuple moscovite.

Везутъ акту изъправку.
 C'est lui qu'on emmène.

Bassi.

P. G.

Гонимо: Везутъ.
 Vite, voyez!

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

P. G.

I. II. Fl.
 III.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (B)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 I. II. Tr. (B)
 Tromb. e Tuba.
 Timp.

The score for measures 1-5 includes woodwinds and percussion. The Flute (Fl.) part starts with a dynamic marking of *p*. The Oboe (Ob.) part has a *2* marking. The Bassoon (Fag.) part has a *2* marking. The Trombone (Tromb.) and Tuba (Tuba.) parts have a *p* marking. The Timpani (Timp.) part features a rhythmic pattern of eighth notes.

(Повозка медленно удаляется; рейтары стоявшие шпалерами следуют за нею.)

(Le cortège s'éloigne lentement; les cavaliers en tapisserie se mettent à le suivre.)

I. Viol.
 II.
 Vcl.
 Vcll.
 Cb.

The string score for measures 1-5 includes Violins (Viol.), Violas (Vcl.), Violoncellos (Vcll.), and Double Basses (Cb.). The Violins and Violas parts have a *p* marking. The Double Basses (Cb.) part has a *2* marking.

I. II. Fl.

III.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fas.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

T.

По-мо-ги те-бѣ Бже-бо-же!
Oh! que Dieu te vien - ne en ai - de!

B.

ги те-бѣ Гос-поде Бже-бо-же!
ton o-xil, que Dieu te vien - ne en ai - de!

I. Viol.

II.

Vi.

Vcll.

Cb.

167

I. II. Fl.
 III.
 I. II. Ob.
 I. II. Clar. (B)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 I. II. Tr. (B)
 Tromb.
 Tuba.
 Timp.

(Народъ медленно слѣдуетъ съ открытыми головами въ слѣдъ за поводомъ.)
 (Le peuple suit lentement, tête découverte, derrière le cortège.)

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Cell.
 Cb.

pp
167

СЦЕНА 6.
(Досифей, потомъ Марья)

Scène VI.
Docithé, puis Marthe.

Sostenuto assai.

168

Досифей (входитъ.)
Docithé (il entre)

Сверши ло-ся рѣ-ше-ні-е судъ-бы—
Tel des Destin l'ar-rêt s'est ac-com-pli,—

не-у-мо-ли-мой и грозной, какъ Са-нъ
im-pi-to-ya-ble et ter-ri-ble, pa-reil

I. Violini.
II. Violini.
Viola.
Violoncelli
Contrabassi

I. II. Cor (F)
III. IV. Cor (F)

A. D.

Стрѣшнѣй Суді-я — Князь Го-лицы-нъ, власте-ли-нъ все-властнѣй, князь Го-лицы-нъ гордо-сть Ру-си
aux arrêts de Dieu. Lui, Co-li-tsyne, le puissant, le maî-tre, Lui, Co-li-tsyne, gloi-re de l'Em-

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. e. Cb.

I. II. Cor (F)
III. IV. Cor (F)

A. D.

цѣ-ло-й, опа-ло-но высланъ вдале-кѣ, здѣсь отъ по-тѣ-дѣ пе-чаль-но-го в-ро-од-
pi-te, est e-xi-le, ban-ni; et là, de son triste cor-tè-ge, restent seut-les

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. e. Cb.

Mosso.

I. II. Cor. (F)
III. IV.

A. D.

НЪ ЛИШЬ КО-ЛѢ-И ОС - Та - ЛИСЬ. А ТО-ЖЕ ЗНАТЕНЬ ОБЫТЬ НАЧАЛЬ НИКѢ СТРѢ-
quel-ques traces sur la rou- te. Il- lustré e' - tait ans- si le chef de tour

I. Viol.
II.

Vle.

Vcll.

Cb.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)
III. IV.

A. D.

Лец-ка-го при-ка-за! Изъ за ки-чли-во-сти сво-ей се-бя и ближнихъ по-гу-билъ, и
nos vaillants Streltsy! Par son or-gueil il s'est per-dit... per-dit lui-même a- vec les siens. Je

I. Viol.
II.

Vle.

Vcll.

Cb.

I. II. Fag.
I. II. Cor. (F)
M. M.

Marthe.
Or-ye!
Ye-re!

Д. Д.

КНЯЖИ-ЧУ, ПО-ДИ, НЕ СДО-БРО-ЗАТЬ: ЦА-РЯМЪ, ВЪШЕ, Е - ГО НА МОСКВѢ ПРЕЛНЪ-ЗНА - ЧА - ЯН...
crains pour no-tre jeit-ne prince An-dré: Mos cou le fai-sait dé-jà tsar de la Rrssi - e...

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. Cб.

Д. Д.

170

А? ЧУЖЕ ПРО-ЗНА-ЛА-ЛЕ ТЫ, ГО-ЛУБ-КА, ЧТМЪ РѢШИЛА СО-ВѢТЬ ВЕ-ЯН-КІЙ ПРОТНЪ НАСЪ ВЪПО-
Toi?... Qu'as-tu donc ap-pris, co-lomb-e, Que de-ci-de con-tre nous le Grand Conseil, quel

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. Cб.

I. II. Fag.
M. M.

Solo.

НЕ СКРО-Ю, ОТ-ЧЕ, ГО-РЕ ГРОЗНЪ НАМЪ ВЪЛѢНО РЕЙТАРЪ ОКУ-
La pai-né, pé-té, pour nous est proche! Notre casi-le saint doit-tre

Д. Д.

ПРЕКЪ ДРЕВ-ЛЕЙ РУ-СИ, Е - Е ЖЕ И-ЩЕМЪ?
blâ-me in-fligé t'is a nos croyat-ces?

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. Cб.

I. II. Ob.
I. II. Clar. (B)
I. II. Fag.

M.
M.

ЖИТЬ НАСЪВЪСЯТОМЪ СКИТУ И БЕЗЪ ПО-ЩА-ДЫ, БЕЗЪ СО-ЖА-ЛѢНЬ-Я ГУ-БИТЬ НАСЪ.
pris par des ca-va-liers, et ces bar-ba-res vont nous frap-per de leurs ar-mes.

A.
D.

ЗОРЬ ЧТО?
C'est bien vrai?

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. & Cb.

zms.

171

I. II. Cor. (F)
I. II. Tr. (B)
3 Tromb.

M.
M.

Da.
Qui.

A.
D.

ТАКЪ ЗОРЬ ЧТО? Те-перь ПРИШЛО вре-мя ЗЛОУ-НЬ И ПЛАМЕНИ ПРИ-
C'est l'or-dre? A-lors voi-ci le temps de ga-gner no-tre couron-ne

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. & Cb.

zms.

I. II. Cor. (F)

I. II. Tr. (B)

3 Tromb.

Д. Д.

якъ вѣнецъ славы вѣчны-я! Марго! Возьми съ собой Ан-дре-я князя, не то о-
 par les flammes et par le feu! Marthe! Le prince André de-vra. te suivre, ses pro-pres

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb. unis.

172

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

I. II. Tr. (B)

М. М.

Возьму.
Qui, père.

Д. Д.

слабнетъ и не по-двигнет-ся. Тер-пи, го-луб-уш-ка, лю-
 for-ces ne te pourraient sauver. Sois forte, o ma co-tombe, qu'ai-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb. unis.

pp

I. II. Clar. (B)
I. II. Fag.
A. D.
I. Viol.
II. Viol.
Vcl. Cb.

(уходит)
(Il sort.)

Он, как ты лю-би-ла, и сла-вы вѣн-цомъ пок-ро-ет-ся и-мя тво-е. Прости. А-дieu.

mer soit ton par-ta-ge, et d'une au-ré-o-le sain-te ton front bril-le-ra.

173
Meno mosso.

I. II. Fl.
I. II. Ob.
I. II. Clar. (A)
I. II. Fag.
I. II. Cor. (F)
III. IV. Cor. (F)
I. II. Tr. (E)
I. II. Tromb.
III. Tromb.
Timp.

pp cresc.
p cresc.
pp cresc.
pp cresc.
pp cresc.
p cresc.

(одна; восторженно)
(Seule; en exalté.)

M. M.

Те-перь при-сти-ло вре-мя при-ять отъ Гос-по-да воз-на-мѣн-и пла-ме-ни вѣ-нецъ сла-вы вѣч-ны-я!
Voilà ve-nu le temps d'ob-te-nir du Dieu Sauveur la ré-com-pen-se, par les flammes et par le feu!

I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcl. Cb.

dir. pp cresc.
pp cresc.
pp
pp cresc. poco a poco sf

СЦЕНА 7.

(Марта и Кн. Андрей Хованский.)

Scène VII.

Marthe et le Pr. André Khovansky.

174

Allegro. $\text{♩} = 744.$

I. II.
Corni (F)
III. IV.
I. II.
Trombe (B)

КН. АНХОВ. (ВХОДИТЪ ПОСПЕШНО, ВЪ СИЛЬНОМЪ ВОЛНЕНІИ.)
Le Pr. And. Khov. (Il entre rapidement, très ému.)

colla parte.

Recit.

А, ты здѣсь, злодѣйка!
Te voi-là, sorciè-re!

I.
Violini.
II.
Viola.
Violoncelli.
Contrabassi.

I. II.
Ob.
I. II.
Clar. (A)
I. II.
Fag.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
I. II.
Tr. (B)
Timp.
КН. АНХОВ.
Le Pr. A. Kh.

Recit.

Здѣсь, змѣя! Ты ли-ю-я эм - ма, ку-де ты е - е скры - ла?
Toi, serpent! Dis, où est ém - ma, où donc l'as-tu ca - ché - te?

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

mf

al

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

Timp.

КВАН.ХОВ.
Le Pr. A. Кт.

От-дай мнѣ зм-му, от-дай мо-ю го-луб-ку!
Rends-moi ton serpent, rends-moi ma dove a-ti - e!

Гдѣ гдѣ она?
Où est-elle?

От-дай е-е!
Où! Rends-lamoi!

От - - -
Mar - - -

I. Viol.

II.

Vcl.

Vcll.

Сб.

175 Moderato.

Soli.

Soli.

p

sp. perd.

Marec.
Morthe.

Эм - ну рейта-ры у-везли де-ле-че, Господь по-мо-жетъ, ско-ро о-на же-ни-
Et ma voyage au loin sous bonne es-cor-te, et si Dieu l'ai - de, doit é-tre pres de son

Дай!
The!

I. II. Viol.

Vcl.

Vcll.

Сб.

КВАН.ХОВ.
Le Pr. A. Кт.

I. II. Clar. (A)
 I. II. Fag.
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.

Timp.
 M.
 M.

ка сао-е-го, что нао Мос-квы ты нагнаа, на-до-ри-на об-ниетъ.
 cher fi-an-cé que les chas-sas de Mos-cou, et jusq'ins pa-ri-e.

МН. АН. ХОР.
 Le Pr. А. Кт.

Жени-ха? — Женитъ, жени, жени!
 Fi-an-cée? — Нетъ, non, c'est faux!

I. II. Viol.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 Timp.

МН. АН. ХОР.
 Le Pr. А. Кт.

Не по-вѣ-рю Я со-зо-ву монахъ стрѣль-цовъ, я со-зо-ву народа моско-вскій, те-
 Quel mensan-ge! Jap-pê-le-rai tous mes Strel-tsy, et tout le peu-ple mosco-vi-te, a-

I. II. Viol.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Piu mosso Allegro. J = 84.

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

3 Tromb.

Timp.

M. M.

Сказ - нять? Видно ты не чу - ял, кня - же что суд - ба тво -
 А мерт? Ты не com - prends que, prince, ou la Des - ti -

МЕЛАНХОЛ.
 Le Pr. A. Kh.

бл из - мѣн - ни - цу сказ - нять!
 lors ils se mettront à mort!

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Tr. (B)

M. M.

Я те - бѣ скажетъ, что ве - лить о - на и что те - бѣ у - кажетъ, безъ ко - рыс - ти бе - зо лжи, безъ
 né - e te - mè - ne; les des - seins qu'elle a for - més, tu les i - gno - res, des - seins juis - tes, sans dé - tours sans

Vcll.

Сб.

Agitato.

I. II. *Fag.*
 I. II. *Cor. (F)*
 III. IV.
 I. II. *Tr. (B)*
 M.
 M.

лес-ти, кня-же, и об-ма - на.
flaž-je-ri, e, ni bas-ses - se.

ХОРОВОЙ.
Le P. AKH.

Эм - му, Эм - му от - дай ты мне!
 Эт - та, Эт - та, о! tends - - la-moi!

I. II. *Viol.*
Vle.
Vcll.
Сб.

177

Piu sostenuto.

I. II. *Fag.*
 I. II. *Tr. (B)*
 M.
 M.

Гордый ба-тя твой у-битъ казненъ-мной, и грѣшный трупа е-го ле-жить не погребенный.
Frap-pe par des traï-tres, ton orgueilleux pe-re a pe-ri sous leurs corps et git sans se-pul-tu-re.

I. *Viol.*
 II.
Vle.
Vcll.
Сб.

I. II. Об. *p*

I. II. Clar. (A) *p*

I. II. Tr. (B)

M. M. *cresc.*

Толь ко ввѣтеръ вольный Понадъ нимъ гу-ля - етъ, толь - ко звѣрь досужій о-крестъ до-ти хо - литъ, да
 Seul le - ti-bre vent le frô-le de son soif - fie, - seul te - ti-bre loup s'en vient rô - der tout pro - che, et

I. Viol. *mf cresc.*

II. *mf cresc.*

Vle. *mf cresc.*

Vcll. *mf cresc.*

Cb. *mf cresc.*

Agitato.

I. II. Fl. *sf*

I. II. Об. *sf*

I. II. Clar. (A) *sf*

I. II. Fag. *sf*

I. II. Cor. (F) *sf*

III. IV. *sf*

Тimp. *sf*

M. M. *sf*

только те-бя вдале по всей Москвѣ и-щутъ.
 toi, dans Mos-cou lon te cherche à celle heu - - re.

М.А.А.ХОВ.
 Le P. A. K. P.

Я — не въ-про те-бѣ....
 Non — je ne te crois pas....

I. Viol. *mf cresc.*

II. *mf cresc.*

Vle. *mf cresc.*

Vcll. *mf cresc.*

Cb. *mf cresc.*

Moderato assai.

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

И. И. ХО. В. К. И.

Je Pr. A. K. I.

Я ————— про-кли-на-ю те-бя ————— Ты сла-гой ду-хов-ных и ча-ре-ми у-жас-ны-ми тво-
 Ах! ————— Sois ma-ri-di - te à ja-mais! Par ta Priis-san-ce des té - nè-bres tu mas prii-en-sor-ce -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Soli.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

И. И. ХО. В. К. И.

Je Pr. A. K. I.

и - ми ме-ня при-во-до-жи-ла, серд-це мо - е и жн-сье мнѣ раз-ди-ла... Кол-
 te, c'est par ta ma-gie in - fâ - me que tu ôri - sas mon coeur et ma vi - e... Sor -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

poco cresc.

p cresc.

I. II.
Cor. (F)
III. IV.

ЛН. АН. ХОВ.
Le P. А. ХН.

до-воль об-зо-ву те-бя, а стрельцы черно-книжницей до-дв-вятъ; на кострь сто-
ciè - re je te veux nom - mer, et mes nom - mes di - rant: ma - gi - ci - en - ne; et tu brû - le-

I.
Viol.
II.

Vle.

Vcll.
Cб.

I. II.
Cor. (F)
III. IV.

I. II.
Tr. (B)

M.
M.

ЛН. АН. ХОВ.
Le P. А. ХН.

ришь ты все-на-ро-дно. Поз-вать?
tas de - vant le peu - ple. Mes gens?

зо-ви стрельцовъ. зо-ви-
Ap - pel - le tes gens. Al - lons.

(Трубить въ рожъ.)
(il sonne au cor.)

Solo. 3 3

I. II.
Tr. (B)

M.
M.

ЛН. АН. ХОВ.
Le P. А. ХН.

Тру-би е-ще.
Ap - pelle en - core.

(Хоръ трубнть.)
(Chor. sonne.)

Что э-то?
Qu'est ce - la?

(Колоколъ за сценой.)
(Cloche derrière la scène.)

Solo. 3 3 3

СЦЕНА 8.

(Тяже, Стрѣльцы и Стрѣлецкія жены. После Стрѣшней, Трудач и „Потѣшныя“)

Scène VIII.

Les mêmes, les Streltzy et leurs femmes. Après eux, Strechniew, les trompettes et les „Potchnié.“

(Подъ протяжные удары большого соборнаго колокола входят Стрѣльцы съ тѣлами и секирами, за ними слѣдуютъ Стрѣльчухи.)
(Sous les coups lents de la grosse cloche de la cathédrale entrent les Streltzy avec des billots et des haches; leurs femmes suivent derrière eux.)

180 *Maestoso alla marcia.* ♩ = 60.

I. II. *Fagotti.*

I. II. *Corni in F.*
III. IV.

Tuba.

Колоколь. (Cloche)

КН. АН. ХОВ.
Le Pr. A. Khov.

*Гос-по-ди Боже мой! Все погнѣ-ло.
Ah! Seigneur Dieu, Seigneur! Tout s'é-crou-le.*

I. *Violini.*
II.

Viola.

Violoncelli.

Contrabassi.

I. II. *Fag.*

I. II. *Cor. (F)*
III. IV.

Tuba.

Колоколь. (Cloche)

М.
М.

КН. ПЛЕХОВ.
Le Pr. A. Pleh.

*Чтожь не зовешь стрѣль-цовъ? Ну, ле-дно, княже, я те-бя ук-ро-ю—
Ils demandais les gens? Oui, cer-tes, prin-ce, et pour te ca-cher je—*

*Ма-родъ сташъ ме-ня!
Mais-the, sau-ve-moi donc!* *Спа-си ме-ня!
Oh! sau-ve-moi!*

I. *Viol.*
II.

Ме.
Укл.
Сб.

I. II. Fl. *mf*

I. II. Ob. *mf*

I. II. Clar. (A) *mf*

I. II. Fag. *mf*

I. II. Cor. (F) *cresc.*

III. IV. *cresc.*

3 Tromb. *cresc.*

(Стрѣльцы устанавливаютъ плахи и кладутъ на нихъ сѣкиры остриемъ внаружу.)
 (Les Streltsy dressent les billots et y placent les haches les tranchant en dehors.)

M.
 M.
 вмѣстѣ на дежномъ. Ид-емъ сонной.
 sais en a-si-le. Part-ons ensemble!

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

181

I. II. Fl. *mf*

I. II. Ob. *mf*

I. II. Clar. (A) *mf*

I. II. Fag. *mf*

I. II. Cor. (F) *mf*

III. IV. *mf*

I. II. Tr. (B) *mf*

Хоръ.
 Choeur.
 Стрѣлецкія жены.
 Les femmes des Streltsy.

He — дай — по — ща — ды, каз — ни — о — ка — ян — ныя
 Ног, — рас — де — гра — се, qu'on — les — e — xe — ce — te

All.

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

I. II. Fl.
I. II. Ob.
I. II. Clar. (A)
I. II. Fag.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
I. II. Tr. (B)
3 Tromb.

(Стрѣльцы опускаются предъ плахами на колѣни.)
 (Les *Stréltsy* se mettent à genoux devant les billots.)

Sopr.
 бо - то - от - ступи - ковъ, злыхъ — во - ро - говъ.
 ces — a - postats maudits, ces — bar - ba - res!

Alt.

Tenor.

Хоръ. Chœur.
 Стрѣльцы.
 Les *Stréltsy*.
 Гос - по - ди Бо - же, по - ща - ди насъ,
 Pe - re cé - les - te, fais - nous grâ - ce,

Bass.

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Poco più mosso.

182

Tempo I.

(Трубы Потешных за сценой.)
(Les trompettes des Potchmié derrière la scène)

I. II. Fl.
I. II. Ob.
I. II. Clar. (A)
I. II. Fag.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
I. II. Tr. (B)
3 Tromb.

Стрелки и жены.
Les femmes des Stréletz

Стрелки.
Les Stréletz.

Sopr.
Al.
Ten.
Bass.

He - дай - по - ща - ди
Not - pas - de - grâ - ce,

не ща - ди по грѣ - хамъ - на - шимъ.
re - mets nous nos pé - chés, - grâ - ce!

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Poco più mosso.

182

Tempo I.

Poco più mosso.

Je s'achève.
derr. la scène.

mf

α 2

I. II.
Fl.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (A)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

III. II.

I. II.
Tr. (B)

3 Tromb.

mf

Каз - ни — о - ка - яи - ныхъ бо - то - от - ступни - ковъ, — Царь — ба - таш - ка — ншиъ.
qu'on — les — e - xe - ci - te ces — a - pos - tés maudits, — tsar, — notre pé - te!

I.

II.

mf

mf

mf

arco

mf

arco

mf

Poco più mosso.

Tempo I.

Tr. *за сценой.*
derr. la scene.

I. II. Fl.
I. II. Ob.
I. II. Clar. (A)
I. II. Fag.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
I. II. Tr. (B)
I. II. Tromb.
III.
S.
A.

T.
B.

Or - - ye Все-мо-гу - - щий, по - - ми-лѣр- - ши
O - - Dieu de cle' - men - ce, pi - - tie pour nous, par -

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Tempo I.

Tr.
de scène.
derr. la scène.

Fl. picc.

I. II.
Fl. gr.

I. II.
Ob.

I. II.
Clar. (A)

I. II.
Fag.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

I. II.
Tr. (B)

I. II.
Tromb.

III.

S.

A.

T.

B.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Ka - - - m - - - m - - - o - - - ka - - - m - - - m - - - tsar, tsar, - - - no - - - tre pe - - - re,
Qu'ils soient en - - es, ces tã - - ches, tsar, no - - tre pe - - re,

господи-иже-иже!
donne à nos à - mes!

Allegro marciale. ♩ = 80.

Tx. 30 cuenoi. derr. la scene.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

S.

A.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

in B.

a2

бесс — по — шь — ари каз — — — ни!...
pas — de — pi — tie postt euzi!..

Martelato.

184

Tx. 30 cuenoi. derr. la scene.

Tx. 30 cuenoi. derr. la scene.

(На сцену выходятъ трубачи, за ними молодой Стрѣшневъ въ
качества герольда.)

(Sur la scène viennent les trompettes, derrière eux le jeune Stréchniew
en qualité de héraut.)

185

Tr. *se s'écroule. - derrière la scène.*

186

(На сцену вступаютъ Преображенцы рогов „Полкшныихъ.“)
(Sur la scène entrent les Préobrajensky de la compagnie des „Polechnié.“)

Tr. *sf*

Timp.

I. II. Viol.

Vle.

Vcll. & Cb. *zms.*

Tr.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

Timp.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb. *zms.*

poco a poco più animato

p cresc.

p cresc.

mf cresc.

mf cresc.

187

Tf.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)
III. IV.

Timp.

I. Viol.
II.

Vle.

Vcll.
Cb.

Tr.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr.

I. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

Timp.

I. Viol.
II.

Vle.

Vcll.
Cb.

188 *Moderato assai.*

Tr.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

СТРѢШНЕВЪ.
Strech.

Recit.

Стрѣшневъ! Ца-ри и го-су-дар-и!
Strel-tsy! Les tsars de cet Empire, I-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

188 *Moderato assai.*

I. II. Об.
I. II. Clar. (B)
I. II. Fag.
СТР. Strech.

-Ванъ и Петръ вамъ милость шлютъ: и - ли - те вѣдомы ваши и Гос - по - да мо - ли - те за
van et Pierre, vous ont fait grâces. Ren - trez dans vos de - meures, vous pri - e - rez le Dieu tout puis -

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

Tempo di marcia.

Tr.

I. II. Об.
I. II. Clar. (B)
I. II. Fag.

(Трубацана) (Стрѣльцы молча встаютъ.)
(Aux trompettes.) (Les Streltzy se lèvent silencieusement.)

СТР. Strech.

Ихъ Го - су - дар - ско - е здо - ровъ - е. Иг - рѣй - те тру би!
- sant pour la gloi - re de leur te - gne. Son - nez, trompet - tes!

I. II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

Tr.

Recit. (Aux Prédobrajentzy)

СТР. Strech.

Царь Петръ пѣшью шестъ - я - е въ Московскій Кремль и нѣтъ из - во - лѣтъ.
Le tsar Pierre vous en - joint de re - gagner le Krem - lin sur l'heure.

I. II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

(Преображенцы идутъ къ Кремлю.)
(Les Preobrajensky vont au Kremlin.)

189 *Allegro marciale.*

Tr. *ff*

I. Viol. II.

Vle. *ritis.* *f*

Vcll. Cb. *f*

poco a poco più animato

Tr.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr. *mf cresc.*

I. II. Ob. *mf cresc.*

I. II. Clar. (B) *f cresc.*

I. II. Fag. *f cresc.*

I. II. Cor. (F) III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. Cb.

riten.

Tr.

Musical staff for Tr. (Trumpet) showing notes and rests.

riten.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb.

Tuba.

Timp.

Musical staves for woodwinds and brass instruments, including Piccolo Flute, Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Cor Anglais, Trumpet, Trombone, Tuba, and Timpani.

*3AHAB4CB.
Rideau.*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Musical staves for string instruments: Violins I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass.

riten.